

◎千九百八十七年の国際天然ゴム協定

(略称) 一九八七年の国際天然ゴム協定

目次

ページ

前文……………一四九一

第一章 目的……………一四九一

第一条 目的……………一四九一

第二章 定義……………一四九三

第二条 定義……………一四九三

第三章 組織及び運用……………一四九六

第三条 国際天然ゴム機関の設立、本部及び構成……………一四九六

第四条 機関の加盟国……………一四九七

一九八七年の国際砂糖協定

一四八五

昭和六十二年 三月 二十日 ジュネーヴで作成

昭和六十三年十二月二十九日 暫定的効力発生

昭和六十二年十二月 十八日 署名

昭和六十三年 四月二十七日 国会承認

昭和六十三年 五月二十四日 受諾の閣議決定

昭和六十二年 六月 三日 受諾書寄託

平成 元年 一月 十九日 公布及び告示

昭和六十三年十二月二十九日 我が国について効力発生
(条約第一号及び外務省告示第一五号)

一九八七年の国際砂糖協定

一四八六

第五 政府間機関の加盟

一四九七

第四章 国際天然ゴム理事会

一四九八

第六 国際天然ゴム理事会の構成

一四九八

第七 理事会の権限及び任務

一四九八

第八 権限の委任

一五〇〇

第九 他の機関との協力

一五〇〇

第十 オブザーバーの参加

一五〇〇

第十一 議長及び副議長

一五〇一

第十二 事務局長、緩衝在庫管理官その他の職員

一五〇二

第十三 会期

一五〇三

第十四 票の配分

一五〇四

第十五 投票手続

一五〇六

第十六 定足数

一五〇七

第十七 決定

一五〇七

第十八 委員会の設置

一五〇八

第十九 専門家協議会

一五〇八

第五章 特権及び免除

一五〇九

第二十 特権及び免除

一五〇九

第六章 勘定及び会計検査

一五一〇

第二十一 勘定

一五一〇

第二十二 支払の形式

一五一一

第二十三 会計検査

一五一二

第七章 運営勘定

一五二一

第二十四条	運営予算の承認及び分担金の額の決定	一五二
第二十五条	運営予算に係る分担金の支払	一五三
第八章	緩衝在庫	一五四
第二十六条	緩衝在庫の規模	一五四
第二十七条	緩衝在庫の費用の負担	一五五
第二十八条	緩衝在庫勘定に対する抛出の支払	一五七
第二十九条	価格帯	一五九
第三十条	緩衝在庫の運用	一六一
第三十一条	価格帯の検討及び改定	一五二
第三十二条	市場の指標価格	一五二
第三十三条	緩衝在庫の構成	一五二
第三十四条	緩衝在庫の置かれる場所	一五三
第三十五条	緩衝在庫の入替え	一五三
第三十六条	緩衝在庫の運用の制限又は停止	一五三
第三十七条	緩衝在庫勘定に対する抛出に係る制裁	一五三
第三十八条	緩衝在庫勘定に対する抛出の調整	一五三
第三十九条	緩衝在庫及び為替相場の変動	一五三
第四十条	緩衝在庫勘定の清算手続	一五三
第九章	一次産品のための共通基金との関係	一五四
第四十一条	一次産品のための共通基金との関係	一五四
第十章	供給、市場への進出の機会及び他の措置	一五四
第四十二条	供給及び市場への進出の機会	一五四
第四十三条	他の措置	一五四

第十一章 国内政策に関する協議

第四十四条 協議

第十二章 統計、研究及び情報

第四十五条 統計及び情報

第四十六条 年次評価、予測及び研究

第四十七条 年次検討

第十三章 雑則

第四十八条 加盟国の一般的義務及び債務

第四十九条 貿易に対する障害

第五十条 天然ゴムの輸送及び天然ゴム市場の構造

第五十一条 特別の救済措置

第五十二条 義務の免除

第五十三条 公正な労働基準

第十四章 苦情及び紛争

第五十四条 苦情

第五十五条 紛争

第十五章 最終規定

第五十六条 署名

第五十七条 寄託者

第五十八条 批准、受託及び承認

第五十九条 暫定的適用の通告

第六十条 効力発生

第六十一条 加入

一五四三

一五四三

一五四三

一五四四

一五四四

一五四五

一五四五

一五四六

一五四六

一五四七

一五四七

一五四八

一五四八

一五四八

一五四九

一五五〇

一五五〇

一五五一

一五五一

一五五一

一五五二

一五五五

第六十二条	改正	一五五五
第六十三条	脱退	一五五六
第六十四条	除名	一五五七
第六十五条	脱退する加盟国、除名される加盟国又は改正を受諾することができない加盟国の会計上の決済	一五五七
第六十六条	有効期間、延長及び終了	一五五九
第六十七条	保留	一五六〇
末文		一五六〇
附属書 A	第六十条の規定の適用上算定された純輸出货量の総計に対する各輸出国の純輸出货量の百分率	一五六二
附属書 B	第六十条の規定の適用上算定された純輸入量の総計に対する各輸入国及び輸入国群の純輸入量の百分率	一五六三
附属書 C	千九百八十五年の国際連合天然ゴム会議の議長が評定した緩衝在庫の費用	一五六五

千九百八十七年の国際天然ゴム協定

前文

締約国は、

新たな国際経済秩序の確立に関する宣言及び新たな国際経済秩序の確立のための行動計画（注）を想起し、

特に、国際連合貿易開発会議がその第四回会期、第五回会期及び第六回会期においてそれぞれ採択した一次産品総合計画に関する決議第九十三号（第四回会期）、第二百二十四号（第五回会期）及び第二百五十五号（第六回会期）の重要性を認識し、

天然ゴムが加盟国の経済について、特に、加盟輸出国にあつてはその輸出、加盟輸入国にあつてはその供給の確保について有する重要性を認識し、

更に、天然ゴムの価格を安定したものとすることが生産者、消費者及び天然ゴム市場にとつて有益であること並びに天然ゴムに関する国際的な協定が生産者及び消費者の双方に利益をもたらすような天然ゴム産業の成長及び発展に大いに資することのできることを認識して、

次のとおり協定した。

注 千九百七十四年五月一日の国際連合総会決議第三千二百一十号（第六

回特別会期）及び第三千二百一十号（第六回特別会期）

一九八七年の国際砂糖協定

PRELUDE

The contracting parties,

Recalling the Declaration and the Programme of Action on the Establishment of a New International Economic Order,^{2/}

Recognizing in particular the importance of the United Nations Conference on Trade and Development resolution 93 (IV), adopted at its fourth session, resolution 124 (V), adopted at its fifth session, and resolution 155 (VI), adopted at its sixth session, on the Integrated Programme for Commodities,

Recognizing the importance of natural rubber to the economies of members, particularly to the exports of exporting members and to supply requirements of importing members,

Recognizing further that the stabilization of natural rubber prices is in the interests of producers, consumers and natural rubber markets, and that an international natural rubber agreement can significantly assist the growth and development of the natural rubber industry to the benefit of both producers and consumers,

Have agreed as follows:

^{2/} General Assembly resolutions 3201 (S-VI) and 3202 (S-VI) of 1 May 1974.

第一章 目的

第一条 目的

千九百八十七年の国際天然ゴム協定（以下「この協定」といふ。）は、国際連合貿易開発会議が採択した一次産品総合計画に関する決議第九十三号（第四回会期）、第百二十四号（第五回会期）及び第百五十五号（第六回会期）に定める目的で関連を有するものを達成するため、特に、次の目的を有する。

(a) 天然ゴムの供給と需要との間の均衡のとれた拡大を達成すること、ひいては、天然ゴムの過剰又は不足から生ずる重大な困難の緩和に寄与することとなること。

(b) 生産者及び消費者の双方の長期的利益を損なう天然ゴムの価格の過度の変動を回避することにより並びに生産者及び消費者の利益となるよう市場の長期的傾向を乱すことなく天然ゴムの価格を安定したものとすることにより、天然ゴムの取引における安定した状態を達成すること。

(c) 加盟輸出国の天然ゴムによる輸出収入の安定に寄与すること及び公正なかつ採算のとれる価格による天然ゴムの輸出入の増大により加盟輸出国の輸出収入を増加させること、ひいては、活発かつ持続的な天然ゴムの生産の増加を図るために必要な刺激を与えること並びに急速な経済成長及び社会開発のための資金を得ることに寄与することとな

Article 1

Objectives

The objectives of the International Natural Rubber Agreement, 1987 (hereinafter referred to as "this Agreement"), with a view to achieving the relevant objectives as adopted by the United Nations Conference on Trade and Development in its resolutions 93 (IV), 124 (V) and 135 (VI) on the Integrated Programme for Commodities, are inter alia as follows:

(a) To achieve a balanced growth between the supply of and demand for natural rubber, thereby helping to alleviate the serious difficulties arising from surpluses or shortages of natural rubber;

(b) To achieve stable conditions in natural rubber trade through avoiding excessive natural rubber price fluctuations, which adversely affect the long-term interests of both producers and consumers, and stabilizing these prices without distorting long-term market trends, in the interests of producers and consumers;

(c) To help stabilize the export earnings from natural rubber of exporting members, and to increase their earnings based on expanding natural rubber export volumes at fair and remunerative prices, thereby helping to provide the necessary incentives for a dynamic and rising rate of production and the resources for accelerated economic growth and social development;

- ること。
- (d) 加盟輸入国の需要を満たすために十分な量の天然ゴムの公正かつ妥当な価格による供給の確保に努めること並びに天然ゴムの供給についての信頼性及び継続性を向上させること。
- (e) 天然ゴムの過剰又は不足が生じた場合において、加盟国が遭遇することのある経済的困難を緩和するために実行可能な措置をとること。
- (f) 天然ゴム及びその加工品につき市場への進出の機会及び貿易が拡大するよう努めること。
- (g) 天然ゴムに関する問題についての研究及び開発を促進することにより、天然ゴムの競争力を向上させること。
- (h) 生の天然ゴムの加工、販売及び流通に関して改善が行われることを容易にしかつ促進するよう努めることにより、天然ゴムをめぐる経済活動の効率的な発展を奨励すること。
- (i) 天然ゴムの供給及び需要に影響を及ぼす問題に関する国際協力及び協議を促進すること並びに天然ゴムに関する研究計画、援助計画その他の計画の推進及び調整を容易にすること。

第二章 定義

一九八七年の国際砂糖協定

(d) To seek to ensure adequate supplies of natural rubber to meet the requirements of importing members at fair and reasonable prices and to improve the reliability and continuity of these supplies

(e) To take feasible steps in the event of a surplus or shortage of natural rubber to mitigate the economic difficulties that members might encounter;

(f) To seek to expand international trade in and to improve market access for natural rubber and processed products thereof;

(g) To improve the competitiveness of natural rubber by encouraging research and development on the problems of natural rubber;

(h) To encourage the efficient development of the natural rubber economy by seeking to facilitate and promote investments in the processing, marketing and distribution of raw natural rubber; and

(i) To further international co-operation in and consultations on natural rubber matters affecting supply and demand, and to facilitate promotion and co-ordination of natural rubber research, assistance and other programmes.

第二条 定義

定 義

- この協定の適用上、
- (1) 「天然ゴム」とは、ヘヴェア・ブラジリエンスイス及び他の植物（他の植物については、理事会がこの協定の対象とすることを決定することができる。）から採取される固体状又は液体状の加硫してないエラストマーをいう。
 - (2) 「締約国」とは、この協定に暫定的に又は確定的に拘束されることに同意した政府又は第五条の政府間機関をいう。
 - (3) 「加盟国」とは、(2)に定義する締約国をいう。
 - (4) 「加盟輸出国」とは、天然ゴムを輸出している加盟国で自国が加盟輸出国であると宣言したものをいう。ただし、加盟輸出国として認められるためには、理事会の同意を得ることを条件とする。
 - (5) 「加盟輸入国」とは、天然ゴムを輸入している加盟国で自国が加盟輸入国であると宣言したものをいう。ただし、加盟輸入国として認められるためには、理事会の同意を得ることを条件とする。
 - (6) 「機関」とは、次条に規定する国際天然ゴム機関をいう。
 - (7) 「理事会」とは、第六条に規定する国際天然ゴム理事会をいう。
 - (8) 「特別多数票」とは、出席しかつ投票する加盟輸出国が投

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (1) "Natural rubber" means the unvulcanized elastomer, whether in solid or liquid forms, from *Hevea brasiliensis* and any other plant which the Council may decide for the purposes of this Agreement;
- (2) "Contracting party" means a Government, or an intergovernmental organization referred to in article 5, which has consented to be bound by this Agreement provisionally or definitively;
- (3) "Member" means a contracting party as defined in definition (2) above;
- (4) "Exporting member" means a member which exports natural rubber and has declared itself to be an exporting member, subject to the agreement of the Council;
- (5) "Importing member" means a member which imports natural rubber and has declared itself to be an importing member, subject to the agreement of the Council;
- (6) "Organization" means the International Natural Rubber Organization referred to in article 3;
- (7) "Council" means the International Natural Rubber Council referred to in article 6;
- (8) "Special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by exporting members present and voting and at least two thirds of the votes cast by importing members present and voting, counted separately, on

- ずる票の三分の二以上の票及び出席しかつ投票する加盟輸入国が投ずる票の三分の二以上の票（それぞれ別個に計算する。）をいう。ただし、出席しかつ投票する加盟国の区分ごとの半数以上がこれらの数の票を投ずることを条件とする。
- (9) 「天然ゴムの輸出」とは、天然ゴムがいずれかの加盟国の関税地域から外へ出ることを行い、「天然ゴムの輸入」とは、天然ゴムがいずれかの加盟国の関税地域内に入り、かつ、当該関税地域内において商取引の対象となることをいう。ただし、これらの定義の適用上、二以上の関税地域から成る加盟国については、関税地域とは、当該加盟国の関税地域の全体を意味するものとする。
- (10) 「区分ごとの単純過半数票」とは、出席しかつ投票する加盟輸出国が投ずる票の過半数の票及び出席しかつ投票する加盟輸入国が投ずる票の過半数の票（それぞれ別個に計算する。）をいう。
- (11) 「自由利用可能通貨」とは、ドイツ・マルク、フランス・フラン、日本円、スターリング・ポンド及び合衆国ドルをいう。
- (12) 「会計年度」とは、一月一日から十二月三十一日までの期間をいう。
- (13) 「効力発生」とは、第六十条の規定によるこの協定の暫定的又は確定的な効力発生をいう。
- (14) 「トン」とは、メートル・トン（千キログラム）をいう。

condition that these votes are cast by at least half the members in each category present and voting)

(9) "Exports of natural rubber" means any natural rubber which leaves the customs territory of any member, and "imports of natural rubber" means any natural rubber which enters the domestic commerce in the customs territory of any member, provided that for the purposes of these definitions, customs territory shall, in the case of a member which comprises more than one customs territory, be deemed to refer to the combined customs territories of that member;

(10) "Distributed simple majority vote" means a vote requiring more than half of the total votes of exporting members present and voting and more than half of the total votes of importing members present and voting, counted separately;

(11) "Freely usable currencies" means the deutsche mark, the French franc, the Japanese yen, the pound sterling, and the United States dollar;

(12) "Financial year" means the period from 1 January to 31 December inclusive;

(13) "Entry into force" means the date on which this Agreement enters into force provisionally or definitively in accordance with article 60;

(14) "Tonne" means a metric ton, i.e. 1,000 kilograms;

(15) 「マレーシア・シンガポール・セント」とは、実勢為替相場によるマレーシア・センとシンガポール・セントとの平均値をいう。

(16) 「時間の要素を加重した各加盟国の純抛出現」とは、各加盟国の純現金抛出現を構成する各部分を当該部分が緩衝在庫に抛出されていた日数により加重したものの合計をいう。日数の計算に当たっては、機関が抛出を受領した日、払戻しが行われた日及びこの協定が終了する日は、考慮しない。

第三章 組織及び運用

第三条 国際天然ゴム機関の設立、本部及び構成

1 千九百七十九年の国際天然ゴム協定によつて設立された国際天然ゴム機関は、この協定を運用し、かつ、この協定の実施を監視するため、存続する。

2 機関は、国際天然ゴム理事会、事務局長、職員及びこの協定に規定する他の内部機関によつてその機能を営む。

3 機関の本部は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、クアラ・ランプールに置く。ただし、4の規定に従うことを条件とする。

4 機関の本部は、常に、加盟国の領域に置く。

(15) "Malaysia/Singapore cent" means the average of the Malaysian sen and the Singapore cent at the prevailing rates of exchange.

(16) "Time-weighted net contribution of a member" means its net cash contributions weighted by the number of days during which the constituent parts of the net cash contribution have stayed at the disposition of the buffer stock. In calculating the number of days, the day when the contribution was received by the Organization will not be taken into account, nor the day when the reimbursement was effected, nor the day when this Agreement terminates.

CHAPTER III - ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

Article 3

Establishment, Headquarters and structure of the

International Natural Rubber Organization

1. The International Natural Rubber Organization, established by the International Natural Rubber Agreement, 1979, shall continue in being for the purpose of administering the provisions and supervising the operation of this Agreement.

2. The Organization shall function through the International Natural Rubber Council, its Executive Director and its staff, and such other bodies as are provided for in this Agreement.

3. Subject to the requirement in paragraph 4 of this article, the headquarters of the Organization shall be in Kuala Lumpur, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

4. The headquarters of the Organization shall at all times be located in the territory of a member.

第四条 機関の加盟国

- 1 加盟国の区分は、次のとおりとする。
 - (a) 加盟輸出国
 - (b) 加盟輸入国
- 2 理事会は、第二十四条及び第二十七条の規定を十分に考慮に入れ、1に定める加盟国の区分につき加盟国がその属する区分を変更する場合の基準を定める。この基準を満たす加盟国は、理事会が特別多数票による議決で同意することを条件として、その属する区分を変更することができる。
- 3 各締約国は、機関の単一の加盟国となる。

第五条 政府間機関の加盟

- 1 この協定において「政府」というときは、欧州経済共同体並びに国際協定特に商品協定の交渉、締結及び適用について責任を有するその他の政府間機関を含む。したがって、この協定において、署名、批准、受諾若しくは承認、暫定的適用の通告又は加入というときは、そのような政府間機関については、政府間機関による署名、批准、受諾若しくは承認、暫定的適用の通告又は加入を含む。

- 2 1の政府間機関は、その権限内の事項に関して表決が行われる場合には、第十四条の規定により当該政府間機関の構成

一九八七年の国際砂糖協定

Article 4

Membership in the Organization

1. There shall be two categories of membership, namely,
 - (a) Exporting and
 - (b) Importing.
2. The Council shall establish criteria regarding a change by a member in its category of membership as defined in paragraph 1 of this article, taking fully into account the provisions of articles 24 and 27. A member which meets such criteria may change its category of membership subject to the agreement of the Council by special vote.
3. Each contracting party shall constitute a single member of the Organization.

Article 5

Membership by Intergovernmental organizations

1. Any reference in this Agreement to a "Government" or "Governments" shall be construed as including a reference to the European Economic Community and to any intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession or approval, or to notification of intergovernmental organizations, be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such intergovernmental organizations.
2. In the case of votes on matters within their competence, such intergovernmental organizations shall exercise their voting rights with a number of votes equal to the total number of votes attributed, in accordance

一四九七

国に配分される票の合計に等しい数の票で投票権を行使する。この場合において、当該政府間機関の構成国は、各自の投票権を行使しない。

第四章 国際天然ゴム理事会

第六条 国際天然ゴム理事会の構成

- 1 機関の最高機関は、国際天然ゴム理事会とし、理事会は、機関のすべての加盟国で構成する。
- 2 加盟国は、理事会において一人の代表により代表されるものとし、また、理事会の会期に出席する代表代理及び随員を指名することができる。
- 3 一人の代表代理は、代表が不在である間又は特別な場合において代表に代わつて行動し及び投票する権限を与えられる。

第七条 理事会の権限及び任務

- 1 理事会は、この協定の実施のために必要なすべての権限を行使し及びその実施のために必要なすべての任務を遂行し又はこれらの任務の遂行のための措置をとる。ただし、理事会は、この協定の範囲外のいかなる義務を負う権限も有しな

with article 14, to their member States. In such cases, the member States of such intergovernmental organizations shall not exercise their individual voting rights.

CHAPTER IV - THE INTERNATIONAL NATURAL RUBBER COUNCIL

Article 6

Composition of the International Natural Rubber Council

1. The highest authority of the Organization shall be the International Natural Rubber Council, which shall consist of all the members of the Organization.
2. Each member shall be represented in the Council by one delegate, and may designate alternates and advisers to attend sessions of the Council.
3. An alternate delegate shall be empowered to act and vote on behalf of the delegate during the latter's absence or in special circumstances.

Article 7

Powers and functions of the Council

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the provisions of this Agreement, but it shall not have the power, and shall not be taken to have been authorized by the members, to incur any obligation outside the scope of this Agreement. In particular, it shall not have the capacity to borrow money, without, however, limiting the application of article 41, nor shall it enter into any trading contract for natural rubber, except as provided for specifically in paragraph 5 of article 10. In

い。また、加盟国が理事会に対しこのような権限を与えているものとみなしてはならない。特に、理事会は、第四十一条の規定の適用がある場合のほか、資金を借り入れる能力を有せず、また、第三十条に特に定める場合を除くほか、天然ゴムのいかなる取引契約も締結してはならない。理事会は、契約を締結する権能を行使するに当たり、契約を締結する他方の当事者に対し、書面による通告を行うことにより第四十八条の規定につき注意を喚起することを確保する。もつとも、同条４の規定が書面により通告されない場合であつても、当該契約は、無効とならず、また、加盟国の債務の限定が放棄されたとはみなされない。

2 理事会は、特別多数票による議決で、この協定の実施のために必要であり、かつ、この協定に適合する規則を採択する。規則には、理事会の手続規則、第十八条に規定する委員会の手続規則、緩衝在庫の管理及び運用に関する規則並びに機関の会計及び職員に関する規則を含む。

3 2の規定の適用上、理事会は、この協定の効力発生の後の第一回会期において、千九百七十九年の国際天然ゴム協定の下で定められた規則を検討し、適当と認める修正を行った上で採択する。採択されるまでの間、千九百七十九年の国際天然ゴム協定の下で定められた規則が適用される。

4 理事会は、この協定に基づく任務の遂行に必要な記録を保管する。

exercising its capacity to contract the Council shall ensure that the terms of paragraph 4 of article 48 are brought by written notice to the attention of the other parties entering into such contracts, but any failure to do so shall not in itself invalidate such contracts, nor shall it be deemed to be a waiver of such limitation of liability of the members.

2. The Council shall, by special vote, adopt such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith. These shall include its own rules of procedure and those of the committees referred to in article 18, rules for the administration and operation of the Buffer Stock, and the financial and staff regulations of the Organization.

3. For the purposes of paragraph 2 of this article, the Council shall, at its first session after the entry into force of this Agreement, review the rules and regulations established under the International Natural Rubber Agreement, 1979, and adopt them with such modifications as it deems appropriate, and any such adoption, changes and regulations established under the International Natural Rubber Agreement, 1979, shall apply.

4. The Council shall keep such records as are required for the performance of its functions under this Agreement.

5 理事会は、機関の活動に関する年次報告及び適当と認めるその他の情報を公表する。

第八条 権限の委任

1 理事会は、特別多数票による議決で、第十八条の規定により設置される委員会に対し、この協定上理事会の特別多数票による議決を必要としない事項についての権限の全部又は一部の行使を委任することができる。その委任にかかわらず、理事会は、これらの委員会に委任した権限に係る事項につき、いつでも討議及び決定を行うことができる。

2 理事会は、特別多数票による議決で、1の規定により委員会に対して行つた権限の委任を撤回することができる。

第九条 他の機関との協力

1 理事会は、国際連合、その諸機関及び専門機関並びに他の適当な政府間機関との協議又は協力のため、適当なすべての措置をとることができる。

2 理事会は、また、適当な国際的な非政府機関との連絡を維持するための措置をとることができる。

第十条 オブザーバーの参加

5. The Council shall publish an annual report on the activities of the organization and such other information as it considers appropriate.

Article 8

Delegation of powers

1. The Council may, by special vote, delegate to any committee established under article 18 the exercise of any or all of its powers which, in accordance with the provisions of this Agreement, do not require a special vote of the Council. Notwithstanding this delegation, the Council may at any time discuss and decide any issue that may have been delegated to any of its committees.

2. The Council may, by special vote, revoke any power delegated to a committee.

Article 9

Co-operation with other organizations

1. The Council may make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations, its organs and specialized agencies, and other intergovernmental organizations as appropriate.

2. The Council may also make arrangements for maintaining contact with appropriate international non-governmental organizations.

Article 10

理事会は、非加盟国の政府又は前条に規定する諸機関が理事会又は第十八条の規定により設置される委員会の会合にオプザーバーとして出席するよう招請することができる。

第十一条 議長及び副議長

- 1 理事会は、各年につき、議長一人及び副議長一人を選出する。
- 2 議長及び副議長のいずれか一方は加盟輸出国の代表のうちから、他方は加盟輸入国の代表のうちから選出される。これらの職は、両区分の加盟国に毎年交互に振り当てる。ただし、例外的な事態において、理事会が特別多数票による議決で決定する場合には、議長若しくは副議長又はその双方の再選を妨げるものではない。
- 3 議長が一時的に欠けた場合には、副議長が議長の職を代行する。議長及び副議長の双方が一時的に欠けた場合又は議長及び副議長の一方若しくは双方が恒久的に欠けることとなつた場合には、理事会は、加盟輸出国又は加盟輸入国の区分のうち該当する区分に属する加盟国の代表のうちから、必要に応じて一時的又は恒久的にその職を行う新規の役員を選出することができる。
- 4 議長及び理事会の会合において議長の職を行っているその

Admission of Observers

The Council may invite any non-member Government, or any of the organizations referred to in article 9, to attend as an observer any of the meetings of the Council or of any committee established under article 18.

Article 11

Chairman and Vice-Chairman

1. The Council shall elect for each year a Chairman and a Vice-Chairman.
2. The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected, one from among the representatives of exporting members and the other from among the representatives of importing members. These offices shall alternate each year between the two categories of members, provided, however, that this shall not prohibit the re-election of either or both, under exceptional circumstances, by special vote of the Council.
3. In the temporary absence of the Chairman, he shall be replaced by the Vice-Chairman. In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman or the permanent absence of both, the Council may elect new officers from among the representatives of the exporting members and/or from among the representatives of the importing members, as appropriate, on a temporary or permanent basis as may be required.
4. Neither the Chairman nor any other officer presiding at a meeting of the Council shall vote at that meeting. The voting rights of the member he

他の役員は、その会合において投票権を行使することができない。もつとも、これらの者が代表する加盟国の投票権は、第六条3又は第十五条の2及び3の規定に従って行使することができる。

第十二条 事務局長、緩衝在庫管理官その他の職員

- 1 理事会は、特別多数票による議決で、事務局長及び緩衝在庫管理官を任命する。
- 2 事務局長及び緩衝在庫管理官の任用の条件は、理事会が定める。
- 3 事務局長は、機関の首席の管理職員であるものとし、この協定及び理事会の決定に従つてこの協定を運用し及び実施することにつき、理事会に対して責任を負う。
- 4 緩衝在庫管理官は、この協定により与えられる任務及び理事会が決定するその他の任務につき、事務局長及び理事会に対して責任を負う。緩衝在庫管理官は、緩衝在庫の日々の運用について責任を負うものとし、また、この協定の目的を達成する上で事務局長が緩衝在庫の効果的な機能を確保することができるよう、緩衝在庫の運用の概略を絶えず事務局長に通報しておく。
- 5 事務局長は、理事会の定める規則に従つて職員を任命する。職員は、事務局長に対して責任を負う。

representa may, however, be exercised in accordance with the provisions of paragraph 3 of article 6, or paragraphs 2 and 3 of article 15.

Article 12

Executive Director, Buffer Stock Manager and other staff

1. The Council shall, by special vote, appoint an Executive Director and a Buffer Stock Manager.
2. The terms and conditions of appointment of the Executive Director and the Buffer Stock Manager shall be determined by the Council.
3. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with the provisions of this Agreement and decisions of the Council.
4. The Buffer Stock Manager shall be responsible to the Executive Director and the Council for the functions conferred upon him by this Agreement, as well as for such additional functions as the Council may determine. The Buffer Stock Manager shall be responsible for the day-to-day operation of the Buffer Stock, and shall keep the Executive Director informed of the general operations of the Buffer Stock so that the Executive Director may ensure its effectiveness in meeting the objectives of this Agreement.
5. The Executive Director shall appoint the staff in accordance with the Regulations established by the Council. The staff shall be responsible to the Executive Director.

6 事務局長、緩衝在庫管理官その他の職員は、ゴム産業、ゴムの取引その他ゴムに関係する商業活動につきいかなる金銭上の利害関係も有してはならない。

7 事務局長、緩衝在庫管理官その他の職員は、その任務の遂行に当たつて、いかなる加盟国にも又は理事会及び第十八条の規定により設置される委員会以外のいかなる当局にも指示を求めてはならず、また、その指示を受けてはならない。事務局長、緩衝在庫管理官その他の職員は、理事会に対してのみ責任を負う国際公務員としての立場を損なうおそれのあるいかなる行動も差し控えるものとする。加盟国は、事務局長、緩衝在庫管理官その他の職員の責任の専ら国際的な性格を尊重するものとし、これらの者に対してその責任の遂行について影響を及ぼそうとはならない。

第十三条 会期

1 理事会は、原則として、各年の半期ごとに一回、通常会期を開催する。理事会は、価格帯の検討のため、第三十一条に規定する各十五箇月又は各三十箇月が経過した後二週間以内に、会期を開催する。

2 理事会は、この協定に特に定める事態に際し会期を開催するほか、その決定するとき又は次のいずれかの者による要請があるときは、特別会期を開催する。

6. Neither the Executive Director nor any member of the staff, including the Buffer Stock Manager, shall have any financial interest in the rubber industry or trade, or associated commercial activities.

7. In the performance of their duties, the Executive Director, the Buffer Stock Manager and other staff shall not seek or receive instructions from any member or from any authority external to the Council or to any committee established under article 13. They shall refrain from any action which might reflect on their positions as international officials responsible only to the Council. Each member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director, the Buffer Stock Manager and other staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

Article 13

Sessions

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of the year. For the purpose of the review of the price range, the Council shall hold a session, within two weeks, after each 15-month or 30-month period mentioned in article 31.

2. In addition to sessions in circumstances specifically provided for in this Agreement, the Council shall also meet in special session whenever it so decides or at the request of:

- (a) 理事会の議長
 - (b) 事務局長
 - (c) 過半数の加盟輸出国
 - (d) 過半数の加盟輸入国
 - (e) 二百票以上の票を有する一又は二以上の加盟輸出国
 - (f) 二百票以上の票を有する一又は二以上の加盟輸入国
- 3 会期は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、機関の本部において開催される。加盟国の招請により理事会が機関の本部以外の場所において会合する場合には、当該加盟国は、理事会が負うこととなる追加の費用を支弁する。
- 4 会期の通知及び会期における議題は、理事会の議長と協議の上、少なくとも三十日前に事務局長が加盟国に送付する。ただし、緊急な場合には、会期の通知は、少なくとも十日前に送付する。

第十四条 票の配分

- 1 加盟輸出国は総体として千票を有し、加盟輸入国は総体として千票を有する。
- 2 いずれの加盟輸出国も、千票のうちから一の基本票を与えられる。ただし、天然ゴムの年間の純輸出量が一万トン未満である加盟輸出国に対しては、基本票を与えない。残余の票

- (a) The Chairman of the Council;
- (b) The Executive Director;
- (c) A majority of the exporting members;
- (d) A majority of the importing members;
- (e) An exporting member or exporting members holding at least 200 votes;
- (f) An importing member or importing members holding at least 200 votes.

3. Sessions shall be held at the headquarters of the Organization, unless the Council by special vote decides otherwise. If on the invitation of any member the Council meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that member shall pay the additional costs incurred by the Council.

4. Notice of any sessions and the agenda for such sessions shall be communicated to members by the Executive Director, in consultation with the Chairman of the Council, at least 30 days in advance, except in cases of emergency when notice shall be communicated at least 10 days in advance.

Article 14

Distribution of votes

1. The exporting members shall together hold 1,000 votes and the importing members shall together hold 1,000 votes.
2. Each exporting member shall receive one initial vote out of the 1,000 votes except that in the case of an exporting member with net exports of less than 1,000 metric tonnes the initial vote shall be reduced to the remainder of such votes shall be distributed among the exporting members as nearly as possible in proportion to the volume of their respective net exports

は、票の配分が行われる暦年の六暦年前からの五暦年間に於ける各加盟輸出国の天然ゴムの純輸出量にできる限り比例するように、各加盟輸出国に配分する。

3 加盟輸入国の票は、票の配分が行われる暦年の四暦年前からの三暦年間に於ける各加盟輸入国の天然ゴムの純輸入量の平均にできる限り比例するように、各加盟輸入国に配分する。もつとも、加盟輸入国に対しては、一票を与えるには当該加盟輸入国の天然ゴムの純輸入量の比率が十分でない場合であつても、一票を与える。

4 2 及び 3 の規定、加盟輸入国の拠出に関する第二十七条の 2 及び 3 の規定並びに第三十八条の規定の適用上、理事会は、その第一回会期において、加盟輸出国の純輸出量に関する表及び加盟輸入国の純輸入量に関する表を作成するものとし、その後は、この条の規定に従つて毎年これらの表を修正する。

5 票数は、一未満の端数を伴つてはならない。

6 理事会は、この協定の効力発生の後の第一回会期において、当該会計年度について票を配分する。その配分は、7 に定める場合を除くほか、次の会計年度の第一回通常会期まで有効なものとする。その後の会計年度については、理事会は、当該会計年度の第一回通常会期の始めに票を配分する。その配分は、7 に定める場合を除くほか、次の会計年度の第一回通常会期まで有効なものとする。

of natural rubber for the period of five calendar years commencing six calendar years prior to the distribution of votes.

3. The votes of importing members shall be distributed among them as nearly as possible in proportion to the average of their respective net imports of natural rubber during the period of three calendar years commencing four calendar years prior to the distribution of votes, except that each importing member shall receive one vote if his proportional net import share is otherwise not sufficiently large to so justify.

4. For the purposes of paragraphs 2 and 3 of this article, paragraphs 2 and 3 of article 27 relating to contributions of importing members, and article 19, the Council shall, at its first session, establish a table of net exports of exporting members and a table of net imports of importing members which shall be revised annually in accordance with this article.

5. There shall be no fractional votes.

6. The Council shall, at the first session after the entry into force of this Agreement, distribute the votes for the year, to remain in effect until the first regular session of the following year, and thereafter, at the Council shall distribute the votes at the beginning of the first regular session of that year. Such distribution shall remain in effect until the first regular session of the following year, except as provided for in paragraph 7 of this article.

7 機関の加盟国の構成に変動がある場合又は加盟国の投票権がこの協定に定めるところにより停止され若しくは回復される場合には、理事会は、影響を受ける加盟国の区分についてその票をこの条の規定に従つて再配分する。

8 第六十四条の規定に基づく加盟国の除名又は第六十二条若しくは第六十三条の規定による加盟国の脱退の結果加盟国のいずれかの区分における残余の加盟国の貿易比率の合計が八十パーセント未満に減少する場合には、理事会は、会合するものとし、特に、残余の加盟国に不当な財政上の負担を生じさせることなく緩衝在庫の効果的な運用を維持することの必要性を含め、この協定に定める条件及びこの協定の将来について決定を行う。

第十五条 投票手続

1 加盟国は、自国が理事会において有するすべての票を投ずる権利を有するが、この権利を行使するに当たつては、票を分割してはならない。

2 加盟輸出国は他の加盟輸出国に対し、また、加盟輸入国は他の加盟輸入国に対し、理事会の議長に対する書面による通告により、理事会の会期又は会合において自国の利益を代表し及び自国の投票権を行使することを委任することができる。

7. Whenever the membership of the Organization changes or when any member has its voting rights suspended or restored under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within the affected category or categories of members in accordance with the provisions of this article.

8. In the event of the exclusion of a member pursuant to article 64, or the withdrawal of a member pursuant to article 63 or article 62, resulting in the reduction of the total trade share of those members remaining in either category below 80 per cent, the Council shall meet and decide on the terms, conditions and future of this Agreement, including in particular the need to maintain effective buffer stock operations without causing undue financial burden to the remaining members.

Article 15

Voting procedure

1. Each member shall be entitled to cast the number of votes it holds in the Council and shall not be entitled to divide its votes.

2. By written notification to the Chairman of the Council, any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other importing member, to represent its interests and to exercise its voting rights at any session or meeting of the Council.

- 3 他の加盟国からその票の投票を委任された加盟国は、その委任の範囲内で票を投ずる。
- 4 加盟国は、棄権したときは、投票しなかつたものとみなす。

第十六条 定足数

- 1 理事会の会合においては、過半数の加盟輸出国であつて加盟輸出国の総票数の三分の二以上を有するもの及び過半数の加盟輸入国であつて加盟輸入国の総票数の三分の二以上を有するものが出席していなければならない。
- 2 理事会の会合の日として予定された日及びその翌日において1に定める定足数が得られない場合には、三日目以降の会合においては、過半数の加盟輸出国であつて加盟輸出国の総票数の過半数を有するもの及び過半数の加盟輸入国であつて加盟輸入国の総票数の過半数を有するものが出席していなければならない。
- 3 前条2の規定に基づいて代表される加盟国は、出席しているものとみなす。

第十七条 決定

- 1 理事会のすべての決定及び勧告は、この協定に別段の定め

一九八七年の国際砂糖協定

3. A member authorized by another member to cast the latter member's votes shall cast such votes as authorized.

4. When abstaining, a member shall be deemed not to have cast its votes.

Article 16

Quorum

1. The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members hold at least two thirds of the total votes in their respective categories.

2. If there is no quorum in accordance with paragraph 1 of this article on the day fixed for the meeting and on the following day, the quorum on the third day and thereafter shall be the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members hold a majority of the total votes in their respective categories.

3. Representation in accordance with paragraph 2 of article 15 shall be considered as presence.

Article 17

Decisions

1. All decisions of the Council shall be taken and all recommendations

がある場合を除くほか、区分ごとの単純過半数票による議決で行う。

2 加盟国が第十五条の規定を適用して票を理事会の会合において投ずる場合には、当該加盟国は、1の規定の適用上、出席しかつ投票したものとみなす。

第十八条 委員会の設置

1 千九百七十九年の国際天然ゴム協定によつて設置された次の委員会は、存続する。

- (a) 運営に関する委員会
 - (b) 緩衝在庫の運用に関する委員会
 - (c) 統計に関する委員会
 - (d) 他の措置に関する委員会
- 理事会は、また、特別多数票による議決で、これら以外の委員会を設置することができる。

2 委員会は、理事会に対して責任を負うものとし、理事会は、特別多数票による議決で、各委員会の構成国及び付託事項を決定する。

第十九条 専門家協議会

1 理事会は、加盟輸出国及び加盟輸入国のゴム業界から選ば

shall be made by distributed simple majority vote, unless otherwise provided for in this Agreement.

2. Where a member avails itself of the provisions of article 15 and its votes are cast at a meeting of the Council, such member shall, for the purposes of paragraph 1 of this article, be considered as present and voting.

Article 18

Establishment of committees

1. The following committees established by the International Natural Rubber Agreement, 1979, shall continue in being:

- (a) Committee on Administrations
- (b) Committee on Buffer Stock Operations
- (c) Committee on Statistics and
- (d) Committee on Other Measures.

Additional committees may also be established by special vote of the Council.

2. Each committee shall be responsible to the Council. The Council shall, by special vote, determine the membership and terms of reference of each committee.

Article 19

Panel of experts

1. The Council may establish a panel of experts from the rubber industry

れた専門家で構成する協議会を設置することができる。

- 2 1の協議会が設置された場合には、当該協議会は、特に緩衝在庫の運用及び第四十三条に規定する他の措置に関して理事会及び委員会に助言及び援助を与えることができる。
- 3 1の協議会の構成、任務及び運営規則は、理事会が決定する。

第五章 特権及び免除

第二十条 特権及び免除

- 1 機関は、法人格を有する。機関は、特に、契約を締結し、動産及び不動産を取得し及び処分し並びに訴えを提起する能力を有する。ただし、第四十八条4の規定を害さないことを条件とする。
- 2 機関は、できる限り速やかに、機関並びに事務局長、緩衝在庫管理官その他の職員及び専門家並びに加盟国の代表団の地位、特権及び免除であつてその任務の遂行のため通常必要とされるものに関する協定（以下「本部協定」という。）を機関の本部が置かれる国の政府（以下「接受政府」という。）と締結するよう努める。
- 3 機関は、本部協定が締結されるまでの間、機関がその被用者に支払う報酬及び機関の資産、収入その他の財産に対する

and trade of exporting and importing members.

- 2. Any such panel would be available to provide advice and assistance to the Council and its committees, particularly on buffer stock operations and on the other measures referred to in article 43.
- 3. The membership, functions and administrative arrangements of any such panel would be determined by the Council.

CHAPTER V - PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 20

Privileges and Immunities

- 1. The Organization shall have legal personality. In particular, but without prejudice to the provisions of paragraph 4 of article 49, the Organization shall have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute legal proceedings.
- 2. The Organization shall, as soon as possible, seek to conclude with the Government of the country in which the headquarters of the Organization is situated (hereinafter referred to as the host Government) an agreement (hereinafter referred to as Headquarters Agreement) relating to such status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, Buffer Stock Manager as well as other staff and experts, and of members' delegations, as are reasonably necessary for the purpose of discharging their functions.
- 3. Pending the conclusion of the Headquarters Agreement, the Organization shall request the host Government to grant, to the extent consistent with its laws, exemption from taxation on remuneration paid by the Organization to its

課税を接受政府の国の法律に反しない範囲内で免除するよう
接受政府に要請する。

4 機関は、また、この協定を適正に機能させるために必要な
特権及び免除に関する取極で理事会が承認するものを一又は
二以上の政府と締結することができる。

5 機関の本部が他の国に移転する場合には、当該他の国の政
府は、理事会が承認する本部協定を機関とできる限り速やか
に締結する。

6 本部協定は、この協定とは別個のものとする。もつとも、
本部協定は、次のいずれかの場合に終了する。

- (a) 接受政府と機関との間で合意する場合
- (b) その政府が接受政府である国から機関の本部が移転する
場合
- (c) 機関が存在しなくなる場合

第六章 勘定及び会計検査

第二十一条 勘定

1 この協定の実施及び運用のため、次の二の勘定を置く。

- (a) 緩衝在庫勘定
- (b) 運営勘定

employees, and on the assets, income and other property of the Organization.

4. The Organization may also conclude, with one or more Governments, agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

5. If the headquarters of the Organization is moved to another country, the Government of that country shall, as soon as possible, conclude with the Organization a Headquarters Agreement to be approved by the Council.

6. The Headquarters Agreement shall be independent of this Agreement. It shall, however, terminate:

- (a) By agreement between the host Government and the Organization;
- (b) In the event that the headquarters of the Organization is moved from the country of the host Government; or
- (c) In the event that the Organization ceases to exist.

CHAPTER VI - ACCOUNTS AND AUDIT

Article 21

Financial accounts

1. For the operation and administration of this Agreement, there shall be established two accounts:

- (a) The Buffer Stock Account; and
- (b) The Administrative Account.

2 緩衝在庫の創設、運用及び維持に係る次の収入及び支出は、緩衝在庫勘定に記帳する。

第二十七条の規定に基づく加盟国からの抛出、緩衝在庫からの売却による収入及び緩衝在庫の取得に係る支出、緩衝在庫勘定からの預託に係る利子並びに購入の委託、売却の委託、保管、輸送、取扱い、維持、入替え及び保険に要する費用

もつとも、理事会は、特別多数票による議決で、緩衝在庫の取引又は運用に帰せられるその他の種類の収入又は支出を緩衝在庫勘定に記帳することができる。

3 この協定の実施に係る他の収入及び支出は、運営勘定に記帳する。この支出は、原則として、第二十四条の規定に従つて決定される加盟国の分担金によつて負担される。

4 機関は、理事会又は第十八条の規定により設置される委員会に対する代表団又はオブザーバーの経費を負担する義務を負わない。

第二十二條 支払の形式

運営勘定及び緩衝在庫勘定に対する支払については、自由利用可能通貨により又は主要な外国為替市場において自由利用可能通貨に交換することができる通貨により行うものとし、外国為替上の制限を課さない。

一九八七年の国際砂糖協定

2. All the following receipts and expenditures in the creation, operation and maintenance of the Buffer Stock shall be brought into the Buffer Stock Account: contributions from members under article 21, revenue from sales of or expenditures in respect of liquidation of Buffer Stocks, interest on deposits of the Buffer Stock Account, commission on selling for purchase and sales, commissions, storage, transportation and handling, maintenance and rotation, and insurance. The Council may, however, bring into any other type of receipts or expenditures attributable to Buffer Stock transactions or operations into the Buffer Stock Account.

3. All other receipts and expenditures relating to the operation of this Agreement shall be brought into the Administrative Account. Such expenditures shall normally be met by contributions from members assessed in accordance with article 24.

4. The Organization shall not be liable for the expenses of delegations or observers to the Council or to any committee established under article 19.

Article 22

Form of payment

Payments to the Administrative and Buffer Stock Accounts shall be made in freely usable currencies or currencies which are convertible in the major foreign exchange markets into freely usable currencies, and shall be exempt from foreign exchange restrictions.

第二十三条 会計検査

会計検査

1 理事会は、会計年度ごとに、帳簿の会計検査のため、会計検査専門家を指名する。

2 1の会計検査専門家が独立した立場から会計検査を行った運営勘定の決算書は、各会計年度の終了後、できる限り速やかに、遅くとも四箇月以内に、加盟国が入手することができるようにする。1の会計検査専門家が独立した立場から会計検査を行った緩衝在庫勘定の決算書は、各会計年度の終了後、六十日を経過した後遅くとも四箇月以内に、加盟国が入手することができるようにする。運営勘定及び緩衝在庫勘定の決算書は、理事会がその後開催される最初の通常会期において適宜検討し、承認する。会計検査を了した決算書及び貸借対照表の概要は、その後公表する。

第七章 運営勘定

第二十四条 運営予算の承認及び分担金の額の決定

運営勘定

1 理事会は、この協定の効力発生後の第一回会期において、その効力発生の日から最初の会計年度の末日までの期間についての運営予算を承認するものとし、その後は、各会計年度の下半期において、次の会計年度の運営予算を承認す

運営予算の承認及び分担金の額の決定

Article 23
Audit

1. Each financial year, the Council shall appoint auditors for the purpose of auditing its books of account.

2. An independently audited statement of the Administrative Account shall be made available to members as soon as possible, but not later than four months, after the close of each financial year. An independently audited statement of the Buffer Stock Account shall be made available to members not earlier than 60 days, but not later than four months, after the close of each financial year. The audited statements of the Administrative and Buffer Stock Accounts shall be considered for approval by the Council at its next regular session, as appropriate. A summary of the audited accounts and balance sheet shall thereafter be published.

CHAPTER VII - THE ADMINISTRATIVE ACCOUNT

Article 24

Approval of the administrative budget
and assessment of contributions

1. At its first session after the entry into force of this Agreement, the Council shall approve the administrative budget for the period between the date of the entry into force and the end of the first financial year. Thereafter, during the second half of each financial year, the Council shall approve the administrative budget for the following financial year. The Council shall assess the contribution of each member to that budget in accordance with paragraph 2 of this article.